

1556 - Jean Caveiller - Trésor de vertu - BnF Arsenal

Auteurs : Trédéhan, Pierre

Description matérielle de l'exemplaire

Format 16°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

9 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1083

Titre long TRESOR DE VER- || TV, OV SONT CONTE- || nues toutes les plus nobles & excellen || tes Sentences, & enseignemens de tous || les premiers autheurs, Hebreux, Grecz, || & Latins: pour induire vn chacun à bi~e || & honnestement viure. || TESORO DI VERTV DO- || ue sono tutte le più nobili & eccellenti S~e- || tenze & docum~eti di tutti i primi Aut- || tori Hebrei, Greci, & Latini: che possino || indurre all' buono & honesto viure. || A PARIS, || Pour Iean Caueiller, demourant || en la rue Frementel, à l'en- || seigne de l'Estoille d'or. || 1556.

Imprimeur(s)-libraire(s) Caveiller, Jean

Date 1556

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), BnF, Arsenal-magasin, 8-BL-33226

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque nationale de France](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés Versailles (Fr), Bibliothèque Centrale, Fonds patrimonial, [Goujet in 12 264](#)

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : BnF Gallica
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 31/07/2024

TRESOR DE VERTV,
OV SONT CONTE-
nues toutes les plus nobles & excellen-
tes Sentences, & enseignemens de tous
les premiers auteurs, Hebreux, Grecz,
& Latins: pour induire vn chacun à bié
& honnestement viure.

THESORO DI VERTV DO-
ne sono tutte le più nobili, & eccellenti Sē-
tenze & documēti di tutti i primi Aut-
tori Hebrei, Greci, & Latini: che possono
indurre all' buono & honesto viuere.



A PARIS,

Pour Jean Cauëiller, demourant
en la rue Fremetel, à l'en-
seigne de l'Estoille d'or.

1556.

80B.L. 33226.



A NOBILISSIMI,
ET STUDIOSI GIO-
VANETTI MESSER FRAN-
cesco, & Messer Luigi Corsi-
ni, Cittadini Fiorenti-
ni, Bartolomeo
Maraffi Fio-
rentino.

*



ESSENDO voi, di tale, &
tāto padre, & madre, figliuo-
li, & dall' vno, & da l'altra
banda da tali antichi venēdo,
c'hanno sempre, si di lettere, si
anchora dogni resplēdete costu-
me, et lodeuole vertu illustrato, il secolo loro: possa
sicur amēte affermare che voi haurate tali ver-
tuosi costumi p hereditaria successiōe: et che più
amiate quelle cose, che vi possono à padre, madre
& auoli rēder simili: che ogni mōdana, & cor-
ruptibil

A ij ruptibil

4

ruptibil ricchezza. Io per gli obblighi, che è al
 mio Reuerendo zio tēga con la vostra casa, &
 con voi, piu volte ho desiderato che mi separa-
 gesse qualche bella occasione di poterui mostra-
 re qualche certo segno di vero amore, & serui-
 tū, in cose à voi conuenienti, utili, & d'honore,
 & al mio basso stato possibili. Non piace à la
 diuina Prouidenza per germi di quei beni che
 dignorate & cieco vulgo con tanto stupore si
 ammirare: ma non pero ci manca di quegli che
 da i sani, & prudenti sogliono esser sopra ogni
 cosa pregiati, come ad ogni virtù ualissimi.
 Hā Iddio adempiuto il mio giusto desio, & po-
 stomi in mano il presente libretto, di tanto the-
 soro di virtù & veri beni vi preno: che meri-
 tamente può essere ad innumerabili, anche grā-
 dissimi, anteposto. Non contiene arte di guer-
 chi, non vane poesie, non battaglie tra giganti,
 gente, nō altre simil cose curiose, & scurrili, & fra-
 to: ma commēdeuoli, auri, santi, & gloriosi do-
 cumenti à i prudente, & honesti. Vi uere uir-
 tissimi. Sono di tale istituzione di vita ualissi-
 trattati, certo loduoli, tutti, belli, & molto frui-
 ti ferri: come di Catone, & simili: ma non sanza
 uero, da esser comparati à questo, di uano ap-
 parso. Era mi questa libretto uenuta à mano, dal
 a Greca, & Latina lingua, in Francese tra-
 datto: & io per far lo (come è ottima) tradutto

5
 massimamēte comune, traddotolo hora in Tha-
 scano, à voi Thoscani, & insieme Francese,
 dhò nell' una & nell' altra lingua presentato
 & dedicato. Son certissimo che tanto vi piace-
 rà per la sua unica bellezza, & bontà: che nō
 sà mestiero che io vi priughu vi deguiate accer-
 tarlo con lieta faccia, ricordandou, che quello
 che nell' una, & nell' altra lingua à voi è pre-
 sentato: fu dall' interprete Francese, come su-
 premo, unico & Real thesoro al Gran' Dal-
 sio di Francia consacrato, non è gran tempo.
 Sia adunque (ben che à voi picciol dono) tra
 gli altri vostri libri come una memoria, & in-
 sieme degna del mio vero amore verso uostre
 Nobilissime Humanitati. Son certissimo che
 presto ne sarete quel frutto, che è, & apparirà
 degna di tal sacro seme. Crescere te con esso in
 virtù, à le cui non mai in alcun luogo ò tempo,
 ricchezze mancano, essendo esse il seme di tutti
 i beni. Scampui sempre Iddio, da ogni male.

A iij



TEMPORAL AV
DEBONAIRE LE-
CTEUR SALVT.



MOVTES les intentions des hommes se doibuent rapporter aux coustumes hōnestes, selon & ensuyuant les saintes vertus & commandemēs de la loy de Dieu: mais tous les liures n'adressent pas les gens à telle fin: ny encores se trouuent en plusieurs liures de chacun auteur telz diuins & saintz enseignemens: & oultre ce, tous ne peuvent rechercher & fucilleter tant de liures. Parquoy afin de proffiter à toutes sortes de gens, j'ay de bon gré prins charge de faire recueillir de tous les meilleurs auteurs Latins & Grecz, Payens & Chrestiens,

Poētes & Historiens
enseignemens, & les
instructions, & pres-
uez, semez & espar-
les ay reduictz en c-
tage, afin qu'il soit
aux François & Itali-
prennent plaisir à l'e-
nous auons aduisé d-
tes deux en ce mesm-
le lecteur qui voud-
temps à conferer les-
ble. Or puis que de t-
ures sont icy dedan-
belles sentences, cor-
res precieuses, de tou-
res enseignemēs, à ceste r-
nous a semblé bon le-
de Vertu, puis que to-
instructions tendent c-
tu, ou à la conseruer. I-
& prudens lecteurs, c-
bonne grace, & le reg-
esperans avec l'ayde d-
toft voir de moy quelq-
moindre. A Dieu, qui v-


AN

RAL AV
IRE LE-
SALVT.

ES les intentions des
es se doibuent rappor
coustumes honestes,
c ensuyuant les sain-
rtus & commandemēts
; mais tous les liures
ens à telle fin : ny en-
en plusieurs liures de
diuins & saintz ensei-
ce, tous ne peuent re-
er tant de liures. Par-
hiter à toutes sortes de
réprins charge de fai-
s les meilleurs auteurs
Payens & Chrestiens,

7
Poëtes & Historiens, tous les meilleurs
enseignemens, & honnestes & vertueuses
instructions, & preceptes qui se sont trou-
uez, semez & espars en iceulx auteurs, &
les ay reduictz en ce petit liuret. D'avan-
tage, afin qu'il soit vtile & plus agreable
aux François & Italiens, & que plusieurs
prennent plaisir à l'vne & à l'autre langue,
nous auons aduisé de l'imprimer en tou-
tes deux en ce mesme liure, pour récréer
le lecteur qui voudra prendre son passe-
temps à conferer lesdictes langues ensem-
ble. Or puis que de tous les principaulx li-
ures sont icy dedans recueillies les plus
belles sentences, comme tresdignes pier-
res precieuses, de tous les bons & saintz
enseignemēs, à ceste raison & à bon droict
nous a semblé bon le nommer, *Le Tresor*
de Vertu, puis que toutes ces spirituelles
instructions tendent ou à acquerir la ver-
tu, ou à la conseruer. Receuez donc amys
& prudens lecteurs, ce precieux tresor de
bonne grace, & le regardez d'vn bon ceif,
esperans avec l'ayde de Dieu encore bien-
tost voir de moy quelque autre chose non
moindre. A Dieu, qui vous gard.

A. iij



ENSEIGNEMENS
D'ISOCRATES ORA-
TEUR ET PHILOSOPHE
ancien, pour nous indui-
re à viure honneste-
ment, & aymer
la vertu.

Al Seigneur Demonique son amy.

NOUS trouuerons que les
opinions des hommes ver-
tueux, & des vicieux diffé-
rent fort en plusieurs cho-
ses, & qu'il y a gran de di-
uersité en leurs conuersa-
tiōs & amytiēz. Les vns honorēt les amys
en leur presence seulement: les autres leurs
portent tousiours mesme affectiō, encores
qu'ilz soiēt bien loing d'eulx, & absens. Et
est la familiarité des mauuais peu durable: Et
mais l'amytiē des bōs demeure perpetuel-
lement.



DOCUMENT
ISOCRATE O
RE, ET FILOSOF
tico per indurci a viu
nestamente, ed am
la vertu.

Al signor Demonico suo ami
tolomeo Maraffi Fiorent
Francesi, fatti Thosca

NO I trouueremo ch
de gl' huomini ve
viziosi sono molto
molte cose, & che è
uersità nelle lor conuer
amicizie. Per chē questi, solo h
amici in lor presenza: & que gl'a
loro sempre la medesima affezione, a
siano molto remoti, & assenti da lor
chura la familiarità de cattini poco
l'amicizia de buoni perpetuamente



EMENS
TES ORA-
HILOSOPHE
nous indui-
nonneste-
aymer
ertu.

emonique son amy.

S trouuerons que les
aions des hommes ver-
ax, & des vicieux diffe-
t fort en plusieurs cho-
& qu'il y a grande di-
fité en leurs conuersa-
es vns honorét les amy-
ulement: les autres leur
nesme affectiō, encor
bing d'eulx, & absens. Et
es mauuais peu durable-
bōs demeure perperue-
lement.



DOCUMENTI D'
ISOCRATE ORATO-
RE, ET FILOSOFO AN-
*tico per indurci à viuere bo-
nestamente, ed amar
la vertu.*

Al signor Demonico suo amico : per Far-
tolomeo Maraffi Fiorentino , di
Francesi, fatti Thoscani.



NO I trouueremo che l'oppenioni
de gl' huomini vertuosi , & de
viziōsi sono molto differenti, in
molte cose, & che è vna grandi-
uersità nelle lor cōuersazioni, ed
amicizie. Per chē questi, solo honorano gl'
amici in lor presenza : & que gl'altri portano
loro sempre la medesima affezione, anchora che
siano molto remoti, & assenti da loro . Ed an-
chora la familiarità de cattiu poco dura : ma
l'amicizia de buoni perpetuamente persevera.

cruel encontre ceulz qui mettent la main sur leurs parens & leur font iniure, pour lesquelz ne fault refuser la mort toutes & quantes fois qu'il en est besoing, selon le droit diuin & humain.

Les anciens cōnoissans qu'il n'y auoit chose tant saincte & ferme, que l'audace des hommes ne violaist quelquefois, excogiterent vn tourmēt singulier pour punir les parricides: à ce qu'ilz peussent destourner d'vn tant execrable forfait, par la grandeur & vehemence de la peine, ceulx que nature ne peut contenir en leur deuoir. Ilz voulurent que tous vifz fussent coufuz en vn sac, & ainsi iettez en la riuier. En quoy fault noter, qu'ilz semblent auoir voulu oster entierement de toute nature telle maniere de gés, les priuant a l'instant & tout soudain du ciel, du soleil, de l'eau, & de la terre, afin que celuy lequel auroit tué le pere qui l'a engendré, fust priué de toutes les choses desquelles tout a esté fait & engendré.

Suyuāt ce Solon estāt interrogué pour quoy entre ses loix & ordonnances il n'auoit constitué vn tourmēt pour ceulx qui auroient tué leurs peres, feit response que

Tresor de vertu.

287

jamais ne pensa qu'un tant execrable for-
fait peust tomber en l'esprit d'un hom-
me.

Fin du Tresor de Vertu.



la main
re, pour
toutes &
selon le

n'y avoit
l'audace
ois, exco-
our punir
r destour-
par la grâ-
ceulx que
devoir. Ilz
confuz en
re. En quoy
avoir voulu
ure telle ma-
tant & tout
zeue, & de
auroit tuc
ivé de tou-
a esté fait

rogé pour
ances il n'a-
ur ceulx qui
esponsé que